

## LA RECEPCIÓN DE LA LITERATURA HISPANOAMERICANA EN NORUEGA. ALGUNOS DATOS<sup>1</sup>

José María Izquierdo<sup>2</sup>  
HumSam-biblioteket-Universitetet i Oslo

*Una de las causas principales de la recepción tardía de la obra cervantina en Escandinavia se centra en la escasa presencia de la lengua española en esta región durante los siglos XVII, XVIII y XIX. Recordemos que durante esos siglos no hubo un gran contacto entre los mundos hispánico y danés-noruego, aunque cabe resaltar que a mediados del siglo XVII el matritense Carolo Rodríguez escribió para el príncipe heredero danés, el futuro rey Christian V, lo que puede ser el primer curso de español en Escandinavia<sup>3</sup>: Lingvae Hispanicæ compendium, In usum eorum qui linguam Hispanicam compendiosè addiscere cupiunt<sup>4</sup>.*

### Introducción

Si bien la presencia del idioma español fue tradicionalmente más bien escasa en Noruega hemos asistido durante los últimos cincuenta años a un proceso de crecimiento sostenido del interés hacia las culturas hispanohablantes. Un dato a tener en cuenta es que desde hace ya seis años el español es la única lengua que sigue creciendo en las escuelas y universidades noruegas siendo la primera lengua extranjera en este país escandinavo ya que se considera al inglés como una segunda lengua. Ese interés en aumento hacia el español y sus culturas no coincide con un interés paralelo hacia las literaturas hispánicas, al menos eso parece indicar el número de traducciones vertidas al noruego de obras de

---

<sup>1</sup> Esta comunicación está relacionada con mi artículo "Las literaturas hispánicas en Noruega: Algunos datos" incluido en *Estudios dedicados a Nirger Angvik y Willy Rasmussen*. Bergen: Temas Iberoamericanos - Universitet i Bergen, 2011, pp. 237-254, Bibsys: <http://ask.bibsys.no/ask/action/show?pid=113706693&kid=biblio>. Ambos textos fueron la base inicial para la elaboración del banco de datos *Letras: Norske oversettelser av litteratur på spansk* que estará en línea a partir del mes de octubre de 2011, la dirección provisional del mismo es <http://ub-fmserver.uio.no/letras/home.php>.

<sup>2</sup> **José María Izquierdo** (Valencia, 1954) es doctor (1993) por la Universidad de Valencia, España. Actualmente es bibliotecario de investigación del área de lenguas románicas de la Biblioteca de Humanidades y Ciencias sociales de la Universidad de Oslo (<http://www.ub.uio.no/personer/uhs/uhsfagstudier/jmaria/index.html>), ha sido, y lo es actualmente de forma esporádica, profesor de literatura española en el Departamento de literatura, estudios de zona y lenguas europeas (antiguo Klassisk og Romansk inst.) de la misma universidad e imparte cursos de formación del profesorado de ELE en Noruega en relación con el uso de las TICs en la docencia. Su área de investigación se centra en la literatura española y en el uso de las TICs en la enseñanza. Izquierdo preside tanto la Asociación Noruega de Profesores de Español - ANPE (<http://www.anpenorge.no>), como la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español – FIAPE (<http://www.fiape.org>) y es miembro de la dirección de la Asociación de Estudios de Manuel Vázquez Montalbán (<http://asociacionvazquezmontalban.org/index.html>).

Más información en: <http://folk.uio.no/jmaria/izquierdo/index.html>. Su dirección electrónica es: [p.j.m.izquierdo@ub.uio.no](mailto:p.j.m.izquierdo@ub.uio.no)

<sup>3</sup> La edición digital puede consultarse en <http://www.ub.uio.no/fag/sprak-litteratur/romansk/prosjekter/nebrija/norsk/nebrija/carolo/index.html> y es muy recomendable leer el estudio realizado sobre el mencionado texto por Maximino Ruiz Rufino: <http://www.duo.uio.no/roman/Art/Rf22-06-2/Ruiz.pdf>

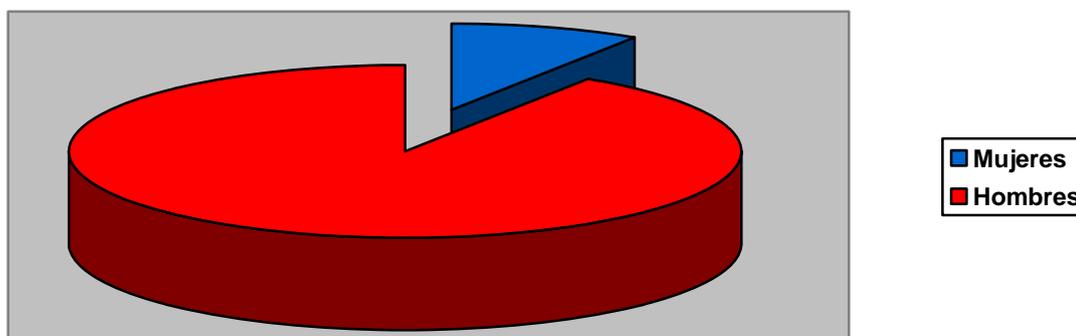
<sup>4</sup> Benson, Ken y José María Izquierdo. "La recepción de Cervantes y El Quijote en Escandinavia" en *Actas del Congreso Internacional "El Quijote y el pensamiento teórico-literario"*. Madrid, Instituto de la Lengua española (CSIC) (20-24/06-2005), 2008, p. 376

narrativa españolas e hispanoamericanas.<sup>5</sup> En este texto presento algunos datos concretos referidos a las obras de narrativa hispanoamericanas traducidas en Noruega durante el período 1960-2010<sup>6</sup>.

Los campos incluidos en las tablas son los siguientes: "Autor", "Título y año de publicación", "Traducción y fecha", "Traductor" y "Ediciones noruegas". No he anotado ni los datos de las tiradas, ni los de las reimpressiones, ni tampoco datos acerca de las obras y autores aparecidos en reseñas de periódicos noruegos por falta de espacio<sup>7</sup>. Por último, he separado las diferentes literaturas hispánicas en ámbitos nacionales por meras cuestiones prácticas.

Opino, viendo los datos recogidos en este texto, que, lamentablemente, el peso específico de las literaturas hispanoamericanas traducidas al noruego no concuerda con la producción literaria de los países americanos de habla hispana, ni con la diversidad y calidad de los textos publicados.

En las siguientes tablas y diagramas podemos ver algunos datos relevantes<sup>8</sup>. He encontrado obras de narrativa de 37 autores, de los cuales 4 son mujeres: dos mexicanas, una cubana y una chilena, y 33 son hombres: 9 argentinos, 4 chilenos, 4 mexicanos, 4 uruguayos, 4 cubanos, 3 colombianos, 3 peruanos, 1 guatemalteco y 1 salvadoreño. Tal y como podemos ver en el diagrama 1.



**Diagrama 1:** Clasificación según sexo

<sup>5</sup> Benson, Ken y José María Izquierdo. "Muralla de hielo. La literatura española actual en Escandinavia: una asignatura pendiente". *Quimera. Revista de literatura* 273, (2006): 58-61.

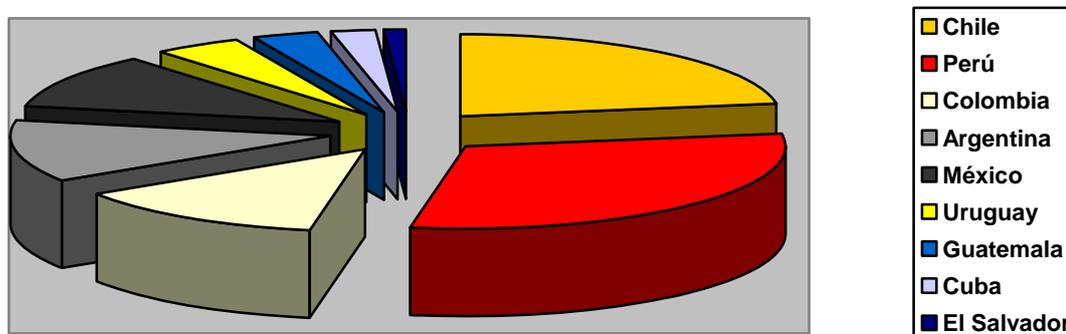
<sup>6</sup> A partir de 1966 se empezó a registrar entradas en Bibisys, con anterioridad podemos encontrar datos en el "Universitetsbibliotekets gamle hovedkatalog-HK1": <http://hki.uio.no/ipacoslo/catalog/main>

<sup>7</sup> Esos datos aparecerán el año 2011 en esta dirección: <http://www.enmitg.com/izquierdo/literatura/fagped2011/oversettelse/index.html> (activo en diciembre de 2011).

<sup>8</sup> Datos con ligeras variaciones entre el artículo mencionado anteriormente y que están fundamentalmente motivadas por las entradas de novedades editoriales.

A pesar del predominio de los autores del género masculino en los países hispanoamericanos motivado por razones históricas y sociales, la diferencia que se observa en el diagrama uno no responde con la realidad social hispanoamericana en lo que respecta al mundo de la creación literaria. En cuanto a las nacionalidades de los autores nos encontramos de nuevo con unos datos que tienen poco que ver con la importancia actual de las narrativas de ciertos países en el contexto tanto internacional como el de las letras hispánicas, el caso de México es un buen ejemplo de esto.

En el diagrama 2 vemos que de 84 obras traducidas, 23 son de obras chilenas, 13 peruanas, 13 argentinas, 12 colombianas, 9 mexicanas<sup>9</sup>, 6 cubanas, 4 uruguayas, 3 guatemaltecas y 1 salvadoreña, lo que al parecer indica una preferencia de los editores noruegos por las obras chilenas sobre las del resto de Hispanoamérica. Este dato se deba quizás a la mayor presencia de inmigración chilena en este país con lo que supone esto de contactos interculturales que generan interés en los lectores no hispanohablantes. Aunque más bien me inclino a creer que es por el gran número de traducciones de las obras de la chileno-estadounidense Isabel Allende.

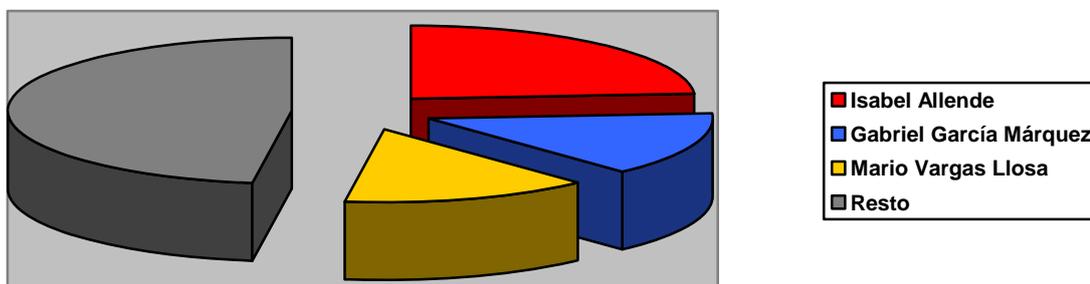


**Diagrama 2:** Clasificación de obras traducidas según nacionalidades

El caso de esta autora no es único ya que de las ochenta y cuatro obras traducidas diecisiete han sido escritas por ella, once son obra del peruano-español Mario Vargas Llosa y otras diez las escribió el colombiano Gabriel García Márquez tal y como podemos ver en el diagrama tres. Lo que supone respectivamente el 75%

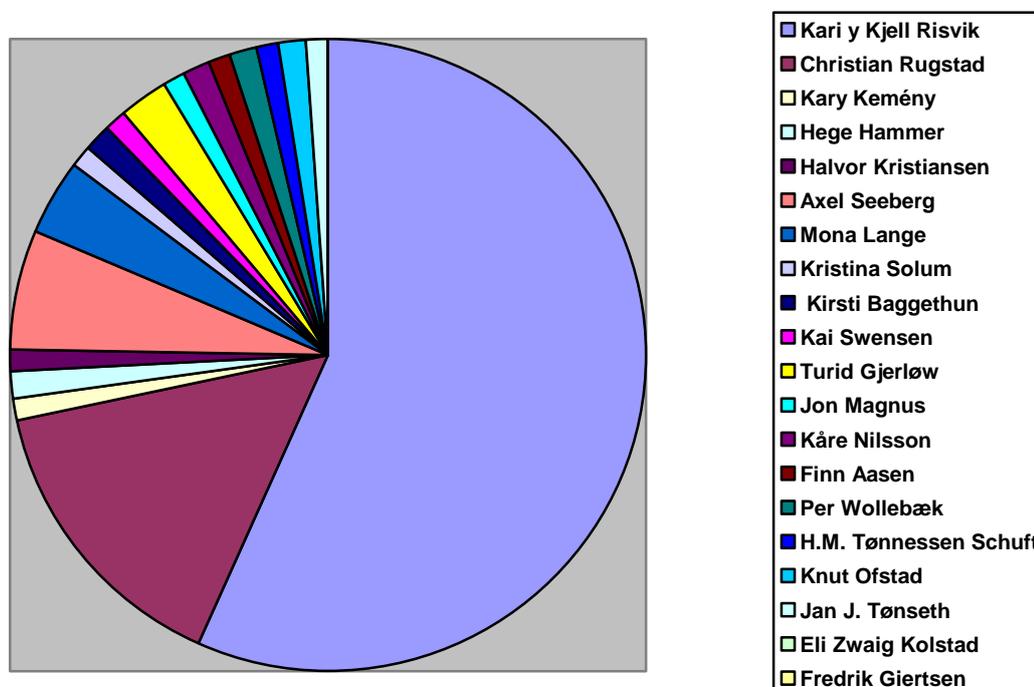
<sup>9</sup> Las obras mexicanas son 9 aunque sus traducciones son 10 ya que de *Pedro Páramo* de Juan Rufo hay dos traducciones: Per Wollebæk en 1961 y Christian Rugstad en 2004. Para simplificar he englobado diversos títulos de Jorge Luis Borges bajo el título de la edición noruega: *Samlede fiksjoner* (2010).

y el 83% de los textos traducidos de sus respectivos países. La obra traducida de esos tres autores supone el 45% de todas las obras traducidas en el periodo estudiado.



**Diagrama 3:** Los autores más traducidos

Estos datos son reveladores del “jugar sobre seguro” de las editoriales basándose en el prestigio internacional de esos autores, relegando a segundo término cuestiones como diversidad estética, periodicidad histórica o importancia de otros autores en el contexto de la literatura escrita en español. Los datos reflejan una realidad dominada por autores relacionados por la llamada generación del boom lo que no responde a la realidad actual de las letras hispánicas.



**Diagrama 4:** Obras traducidas de los autores reseñados y sus traductores

Como podemos ver en el diagrama cuatro, estas traducciones al noruego han sido realizadas por Kari y Kjell Risvik (51<sup>10</sup>), Christian Rugstad (10), Axel S. Seeberg (4), Turid Gjerløw (2), Hege Hammer (2), Mona Lange (2), Kary Kemény (1), Halvor Kristiansen (1), Kristina Solum (1), Kirsti Baggethun (1), Kai Swensen (1), Fredrik Giertsen (1), Eli Zwaig Kolstad (1), Jon Magnus (1), Kåre Nilsson (1), Finn Aasen (1), Per Wollebæk (1), Hildegunn Marie Tønnessen Schuff (1), Jan Jakob Tønseth (1) y Knut Ofstad (1). En una primera valoración de estos datos observamos que dos traductores –Kari y Kjell Risvik- han realizado más de la mitad de la traducciones<sup>11</sup>.

**Tabla 5: Argentina**

<b>Autor</b>	<b>Título y año de publicación</b>	<b>Traducción y fechas</b>	<b>Traductor</b>	<b>Ediciones noruegas</b>
Andahazi, Federico (1963)	<i>El anatomista</i> (1997)	<i>Anatomen</i> (1998)	Rugstad, Christian	Cappelen
Aira, César (1949)	<i>Un episodio en la vida del pintor viajero</i> (2000)	<i>En episode i en omreisende malers liv</i> (2010)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Hovde&Brekke
Bioy Casares, Adolfo (1914-1999)	<i>La invención de Morel</i> (1940)	<i>Morels oppfinnelse</i> (2010)	Rugstad, Christian	Gyldendal
Borges, Jorge Luis (1899-1986)	<i>Ficciones</i> (1944)	<i>Labyrinter</i> (1964, 1993, 1994)	Aasen, Finn	Cappelen
Borges, Jorge Luis	<i>El libro de arena</i> (1975)	<i>Kongressen</i> (1978)	Lange, Mona	Cappelen
Borges, Jorge Luis	<i>Historia universal de la infamia</i> (1935), <i>Ficciones</i> (1944), <i>El Aleph</i> (1949), <i>El hacedor</i> (1960), <i>Elogio de la sombra</i> (1969), <i>El informe de Brodie</i> (1970), <i>El libro de arena</i> (1975) y	<i>Samlede fiksjoner</i> (2010)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Agora

<sup>10</sup> De las cuales 22 las realizó Kjell Risvik en solitario.

<sup>11</sup> Ambos traducen también obras en otras lenguas. Ver en <http://universitas.no/kultur/659/med-andre-ord/> (25/11-2010) y [http://www.snl.no/Kjell\\_Risvik](http://www.snl.no/Kjell_Risvik) / [http://www.snl.no/Kari\\_Risvik](http://www.snl.no/Kari_Risvik) (25/11-2010)

	<i>La memoria de Shakespeare</i> (1983)			
Cortázar, Julio (1914-1984)	<i>Bestiario, Final de juego, Las armas secretas, Todos los fuegos, el fuego</i> (1951-1966)	<i>Seremonier: noveller</i> (1970)	Risvik, Kjell	Gyldendal
Cortázar, Julio	<i>Rayuela</i> (1963)	<i>Paradis</i> (1998)	Rugstad, Christian	Solum
Martínez, Tomás Eloy (1934-2010)	<i>Santa Evita</i> (1995)	<i>Santa Evita</i> (1997)	Kemény, Kari	Aschehoug
Martínez, Guillermo (1962)	<i>Acerca de Roderer</i> (1996)	<i>Om Roderer</i> (1995)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Pax
Martínez, Guillermo	<i>Crímenes imperceptibles</i> (2003)	<i>Forbrytelsene i Oxford</i> (2008)	Kristiansen, Halvor	Gyldendal
Puig, Manuel (1932-1980)	<i>El beso de la mujer araña</i> (1976)	<i>Edderkoppkvinnens kyss</i> (1992, 1997, 2006)	Gjerløw, Turid	Aschehoug Alfaomega
Saer, Juan José (1937-2005)	<i>La ocasión</i> (1987)	<i>Affæren</i> (2006)	Rugstad, Christian	Gyldendal

**Tabla 6: Perú**

<b>Autor</b>	<b>Título y año de publicación</b>	<b>Traducción y fechas</b>	<b>Traductor</b>	<b>Ediciones noruegas</b>
Arguedas, José María (1911-1969)	<i>Los ríos profundos</i> (1958)	<i>De dype floder</i> (1978)	Risvik, Kjell	Gyldendal
Scorza, Manuel (1928-1983)	<i>Historia de Garabombo, el invisible</i> (1972)	<i>Garabombo – den usynlige</i> (1977)	Gjerløw, Turid	Aschehoug
Vargas Llosa, Mario (1936)	<i>Los cachorros</i> (1967)	<i>Valpene</i> (2010)	Giertsen, Fredrik	Gyldendal
Vargas Llosa, Mario	<i>Pantaleón y las visitadoras</i> (1973)	<i>Pantaleón og tjenerinnene</i> (1974)	Risvik, Kjell	Gyldendal
Vargas Llosa, Mario	<i>La tía Julia y el escritor</i> (1977)	<i>Tante Julia og han som skriver</i> (2007, 2010)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Vargas Llosa, Mario	<i>La guerra del fin del mundo</i> (1981)	<i>Dommedagskri-gen</i> (2001, 2010)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Vargas Llosa, Mario	<i>El hablador</i> (1987)	<i>Han som snakker</i> (1991)	Risvik, Kjell	Gyldendal
Vargas Llosa, Mario	<i>Elogio de la madrastra</i>	<i>Til stemorens pris</i> (1992)	Risvik, Kjell	Gyldendal

	(1988)			
Vargas Llosa, Mario	<i>Lituma en los Andes</i> (1993)	<i>Lituma i Andesfjellene</i> (1995)	Risvik, Kjell	Gyldendal
Vargas Llosa, Mario	<i>Los cuadernos de don Rigoberto</i> (1997)	<i>Rigobertos notatbøker</i> (1998)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Vargas Llosa, Mario	<i>La fiesta del chivo</i> (2000)	<i>Bukkefesten</i> (2003, 2004, 2010)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Vargas Llosa, Mario	<i>El paraíso en la otra esquina</i> (2003)	<i>Paradiset på det andre hjørnet</i> (2004, 2005)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Vargas Llosa, Mario	<i>Travesuras de la niña mala</i> (2006)	<i>Rampejenta</i> (2007, 2008)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal

Tabla 7: México

Autor	Título y año de publicación	Traducción y fechas	Traductor	Ediciones noruegas
Cerda, Martha (1945)	<i>Toda una vida</i> (1998)	<i>Vi som elsker hverandre så høyt</i> (1998, 1999)	Hammer, Hege	Gyldendal
Esquivel, Laura (1950)	<i>Como agua para chocolate</i> (1989)	<i>Hjeter i chili: føljetongroman med oppskrifter, kjærlighetshistorier og husråd</i> (1993, 2004)	Lange, Mona	Aschehoug
Esquivel, Laura	<i>La ley del amor</i> (1995)	<i>Kjærlighetens lov</i> (1997)	Rugstad, Christian	Cappelen
Fuentes, Carlos (1928)	<i>La cabeza de la hidra</i> (1978)	<i>Hydras hode</i> (1981)	Baggethun, Kirsti	Pax
Fuentes, Carlos	<i>Cristóbal Nonato</i> (1987)	<i>Christofer ufødt</i> (1992)	Risvik, Kjell	Gyldendal
Fuentes, Carlos	<i>Los años con Laura Díaz</i> (1999)	<i>Årene med Laura Díaz</i> (2002)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Ibargüengoitia, Jorge (1928-1983)	<i>Las muertas</i> (1977)	<i>Jentene som forsvant</i> (1986)	Seeberg, Axel S.	Oktober
Pitol, Sergio (1933)	<i>La vida conyugal</i> (1991)	<i>Et ekteskap</i> (2005)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Rulfo, Juan (1917-1986)	<i>Pedro Páramo</i> (1955)	<i>Pedro Páramo</i> (1961)	Wollebæk, Per	Cappelen
		<i>Pedro Páramo</i> (2004)	Rugstad, Christian	Solum

**Tabla 8: Colombia**

<b>Autor</b>	<b>Título y año de publicación</b>	<b>Traducción y fechas</b>	<b>Traductor</b>	<b>Ediciones noruegas</b>
Gamboa, Santiago (1965)	<i>Los impostores</i> (2001)	<i>Bedragerne</i> (2004)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Pax
García Márquez, Gabriel (1927)	<i>Cien años de soledad</i> (1967)	<i>Hundre års ensomhet</i> (1970)	Risvik, Kjell	Gyldendal
García Márquez, Gabriel	<i>La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada</i> (1972)	<i>Den utrolige og sørgelige historien om den troskyldige Eréndira og hennes hjerteløse bestemor</i> (1979)	Risvik, Kjell	Gyldendal
García Márquez, Gabriel	<i>Crónica de una muerte anunciada</i> (1981)	<i>Beretningen om et varslet mord</i> (1981, 1999, 2003)	Risvik, Kjell	De norske bokklubbene , Gyldendal
García Márquez, Gabriel	<i>El amor en los tiempos del cólera</i> (1985)	<i>Kjærlighet i koleraens tid</i> (1986, 1998, 2003, 2004, 2007)	Risvik, Kjell	Gyldendal
García Márquez, Gabriel	<i>El general en su laberinto</i> (1989)	<i>Generalen i sin labyrint</i> (1989, 1996, 2003)	Risvik, Kjell	Gyldendal
García Márquez, Gabriel	<i>Doce cuentos peregrinos</i> (1992)	<i>Tolv vandrehistorier</i> (1992)	Risvik, Kjell	Gyldendal
García Márquez, Gabriel	<i>Del amor y otros demonios</i> (1994)	<i>Om kjærlighet og andre demoner</i> (1994, 1995)	Risvik, Kjell	Gyldendal
García Márquez, Gabriel	<i>Noticia de un secuestro</i> (1996)	<i>Kidnappet</i> (1996)	Risvik, Kjell	Gyldendal
García Márquez, Gabriel	<i>Vivir para contarla</i> (2002)	<i>Leve, for å fortelle</i> (2003, 2004)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
García Márquez, Gabriel	<i>Memoria de mis putas tristes</i> (2004)	<i>Alle mine triste horer</i> (2005, 2006)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Bokklubben, Gyldendal
Vásquez, Juan Gabriel (1973)	<i>Los informantes</i> (2004)	<i>Informantene</i> (2010)	Schuff, Hildegunn Marie Tønnessen	Livro

**Tabla 9: Uruguay**

<b>Autor</b>	<b>Título y año de publicación</b>	<b>Traducción y fechas</b>	<b>Traductor</b>	<b>Ediciones noruegas</b>
Baccino, Napoleón (1947)	<i>Un amor en Bangkok</i> (1997)	<i>En hjertevenn i Bangkok</i> (1996)	Rugstad, Christian	Cappelen
Benedetti, Mario (1920-2009)	<i>La tregua</i> (1960)	<i>Nådetid</i> (1984)	Nilsson, Kåre	Gyldendal
Galeano, Eduardo <sup>12</sup> (1940)	<i>Memoria del fuego</i> (1982-86)	<i>Ildens erindring</i> (1998, 1999)	Swensen, Kai	Pax
Quiroga, Horacio (1878-1937)	<i>Cuentos de amor, de locura y de muerte</i> (1917)	<i>Fortellinger om kjærlighet, galskap og død</i> (2003)	Rugstad, Christian	Solum

**Tabla 10: Chile**

<b>Autor</b>	<b>Título y año de publicación</b>	<b>Traducción y fechas</b>	<b>Traductor</b>	<b>Ediciones noruegas</b>
Allende, Isabel (1942)	<i>La casa de los espíritus</i> (1982)	<i>Åndenes hus</i> (1984, 1996, 2000, 2001, 2005, 2006, 2010)	Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>De amor y de sombra</i> (1984)	<i>Om kjærlighet og skygge</i> (1986)	Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>Eva Luna</i> (1987)	<i>Eva Luna</i> (1988, 1994, 2006)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>Cuentos de Eva Luna</i> (1989)	<i>Eva Luna forteller</i> (1990, 1997, 2001)	Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>El plan infinito</i> (1991)	<i>Den endeløse planen</i> (1992, 1993, 2002)	Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>Paula</i> (1994)	<i>Paula</i> (1995, 1996, 1997, 1999, 2000, 2006)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>Afrodita</i> (1997)	<i>Afrodite: fortellinger og andre afrodisiaka</i> (1998)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>Hija de la fortuna</i> (1999)	<i>En lykkens datter</i> (1999,	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal

<sup>12</sup> Incluyo este texto en las tablas porque asumo las propias palabras de su autor: "Ignoro a qué género literario pertenece esta voz de voces... no sé si es novela o ensayo o poesía épica o..." Galeano, Eduardo. *Memoria del fuego. I Los nacimientos* s. XV. Madrid: Siglo XXI, 1982.

		2000, 2003)		
Allende, Isabel	<i>Retrato en sepia</i> (2000)	<i>Aurora: et portrett i sepia</i> (2001, 2002)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>La ciudad de las bestias</i> (2002)	<i>De ville guders by</i> (2001, 2002)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>Mi país inventado</i> (2003)	<i>Mitt oppdiktete land</i> (2004)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>El reino del dragón de oro</i> (2003)	<i>Gulldragens rike</i> (2003)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>El bosque de los pigmeos</i> (2004)	<i>Pygmeenes skog</i> (2004)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>El Zorro: Comienza la leyenda</i> (2005)	<i>Zorro: ukjente år</i> (2005, 2006)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>Inés del alma mía</i> (2006)	<i>Inés, jeg elsker deg</i> (2007)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>La suma de los días</i> (2007)	<i>Summen av dagene</i> (2008)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Allende, Isabel	<i>La isla bajo el mar</i> (2010)	<i>Øya under havet</i> (2010)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Bolaño, Roberto (1953-2003)	<i>Los detectives salvajes</i> (1998)	<i>Ville detektiver</i> (2009, 2010)	Solum, Kristina	Solum
Bolaño, Roberto	<i>Nocturno de Chile</i> (2000)	<i>Chilensk nokturne</i> (2007)	Rugstad, Christian	Solum
Edwards, Jorge (1931)	<i>El sueño de la historia</i> (2000)	<i>Drøm og historie</i> (2003)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Gyldendal
Sepúlveda, Luis (1949)	<i>Un viejo que leía novelas de amor</i> (1989)	<i>Den gamle mannen som leste kjærlighetsromanser</i> (1996, 2005)	Rugstad, Christian	Gyldendal
Sepúlveda, Luis	<i>Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar</i> (1996)	<i>Historien om en måke og om katten som lærte henne å fly</i> (2004)	Magnus, Jon	Salsa
Skármeta, Antonio	<i>Ardiente paciencia (El cartero de Neruda)</i> (1985)	<i>Postmannen og Pablo Neruda</i> (1997, 2006)	Ofstad, Knut	Bokklubben

**Tabla 11: Guatemala**

<b>Autor</b>	<b>Título y año de publicación</b>	<b>Traducción y fechas</b>	<b>Traductor</b>	<b>Ediciones noruegas</b>
Asturias, Miguel Ángel (1899-1974)	<i>El señor Presidente</i> (1946)	<i>Herr presidenten</i> (1966)	Seeberg, Axel S.	Tiden
Asturias, Miguel Ángel	<i>El papa verde</i> (1954)	<i>Den grønne paven</i> (1970)	Seeberg, Axel S.	Tiden
Asturias, Miguel Ángel	<i>Los ojos de los enterrados</i> (1960)	<i>De begravdes øyne</i> (1972)	Seeberg, Axel S.	Tiden

**Tabla 12: Cuba**

<b>Autor</b>	<b>Título y año de publicación</b>	<b>Traducción y fechas</b>	<b>Traductor</b>	<b>Ediciones noruegas</b>
Carpentier, Alejo (1904-1980)	<i>El reino de este mundo</i> (1949)	<i>Riket av denne verden</i> (1978)	Risvik, Kjell	Gyldendal
Carpentier, Alejo	<i>El recurso del método</i> (1974)	<i>Metoden: roman</i> (1976)	Risvik, Kell	Gyldendal
Chaviano, Daína (1960)	<i>La isla de los amores infinitos</i> (2006)	<i>Mitt elskede Havanna</i> (2008)	Kolstad, Eli Zwaig	Gyldendal
Estévez, Abilio (1954)	<i>Los palacios distantes</i> (2002)	<i>De fjerne palasser</i> (2005)	Risvik, Kari Risvik, Kjell	Aschehoug
Gutiérrez, Pedro Juan (1950)	<i>Trilogía sucia de La Habana</i> (1998)	<i>Den skitne Havanna-trilogien</i> (2005)	Hammer, Hege	Gyldendal
Lezama Lima, José (1910-1976)	<i>Paradiso</i> (1966)	<i>Paradiso</i> (2002)	Risvik, Kjell	Pax

**Tabla 13: El Salvador**

<b>Autor</b>	<b>Título y año de publicación</b>	<b>Traducción y fechas</b>	<b>Traductor</b>	<b>Ediciones noruegas</b>
Castellanos Moya, Horacio (1957)	<i>Insensatez</i> (2004)	<i>Vannvidd</i> (2010)	Tønsth, Jan Jakob	Cappelen-Damm

Los datos de las tablas indican que durante los últimos cincuenta años se han traducido pocas obras de narrativa hispanoamericana, que del monto total de obras la mayoría son de tres autores, que tan sólo Argentina está representada –aunque parcialmente- por un panorama más amplio en lo que respecta al elenco de

escritores, que hay una preponderancia de los autores masculinos –el 10% son autoras femeninas- y que más de la mitad de las traducciones han sido realizadas por el matrimonio Kari y Kjell Risvik. Estos datos indican que se presenta al público lector noruego un panorama estético, sociocultural, nacional y temporal muy poco representativo de la producción narrativa hispanoamericana en general.

Estos datos nos hacen pensar que, durante los últimos años las grandes editoriales noruegas han abandonado su papel de difusión de las nuevas literaturas hispanoamericanas, en contraste con lo que hicieron durante los años sesenta, setenta y ochenta. Se limitan a traducir obras literarias que han tenido éxito en su país de origen, en España, o bien las novelas que se han presentado con éxito internacional apoyadas por campañas de mercadotecnia en ferias del libro como la de Frankfurt. Además en este análisis se observa también que tienden a traducir casi todas las obras de algunos autores ya consolidados en detrimento de las de autores nuevo.

Lo que se observa en las tablas es un ejemplo de cómo el mercado tiende a homogeneizarse y que los criterios económicos de selección de obras presupone una actitud conservadora en la elección de títulos empobreciendo la diversidad. Los criterios económicos nunca son criterios literarios o estéticos y una oferta basada en la búsqueda de éxitos comerciales conlleva siempre la producción de objetos literarios de baja calidad. La literatura no es un producto cualquiera, una obra literaria es –entre otras cosas- un instrumento comunicativo, un medio de socialización del conocimiento y un objeto estético. Cuando hablamos de literatura hablamos de textos que combinan valores estéticos y éticos que ayudan al lector a comprenderse a sí mismo y a su entorno, que agitan su conciencia crítica y que le hacen vivir la vida sin dejarse manipular. La labor editorial debe desarrollarse en consonancia con esa orientación fomentando la diversidad de productos de calidad literaria ajenos a las reglas del mercado. El fomento de la diversidad debe orientarse a aspectos lingüísticos y culturales tanto en lo que respecta al objeto original, la obra en cuestión, como a su tratamiento posterior, en este caso la traducción.

Creo que es imprescindible que se fomenten los estudios de traducción literaria relacionados con la lengua española en las universidades noruegas, paso imprescindible para diversificar el número de traducciones aumentando el número de traductores. Además, de esta forma se crearían las bases para equiparar su número al de las otras dos grandes literaturas en lengua extranjera traducidas al noruego:

las obras en alemán y francés. El incremento diversificado de las traducciones de obras escritas en español serviría para incrementar el conocimiento diferenciado de las culturas hispánicas y para incrementar el prestigio del idioma español.

## Bibliografía

Benson, Ken e Izquierdo, José María. "Muralla de hielo. La literatura española actual en Escandinavia: Una asignatura pendiente". *Quimera*, Barcelona, (julio-agosto, 2006), pp. 58-63. Una copia del artículo puede leerse en <http://folk.uio.no/jmaria/izquierdo/quimera.pdf>

-----"La recepción de Cervantes y *El Quijote* en Escandinavia", en *Actas del Congreso Internacional "El Quijote y el pensamiento teórico-literario"*. Madrid, Instituto de la Lengua española (CSIC) (20-24/06-2005), 2008, pp. 373-383. Una copia del artículo puede leerse en <http://www.enmitg.com/izquierdo/literatura/articulos/BensonIzquierdoSeparatad eElQuijoteyelpensamiento.pdf>

Izquierdo, José María. *Ospromil Biblioteka. Digitalización. Carolo Rodríguez*. *Linguae Hispanicae compendium, In usum eorum qui linguam Hispanicam compendiose addiscere cupiunt. Hafniae, 1662.* <http://www.ub.uio.no/fag/sprak-litteratur/romansk/prosjekter/nebrija/norsk/nebrija/carolo/index.html> (10 septiembre, 2010).

-----"Las literaturas hispánicas en Noruega: Algunos datos" en *Estudios dedicados a Nirger Angvik y Willy Rasmussen*. Bergen, Temas Iberoamericanos-Universitetet i Bergen, 2011, pp. 237-254.

"Kari Risvik". *Romansk Store norske leksikon*. [http://www.snl.no/Kari\\_Risvik](http://www.snl.no/Kari_Risvik) (25/11-2010)

"Kjell Risvik". *Romansk Store norske leksikon*. [http://www.snl.no/Kjell\\_Risvik](http://www.snl.no/Kjell_Risvik) (25/11-2010)

"Med andre ord. På Ellingsrudåsen bor ekteparet som har skrevet *Sataniske vers, Åndenes hus* og *Blikktrommen*. *Universitas*. (2001-04-25) <http://universitas.no/kultur/659/med-andre-ord/> (25/11-2010)

Ruiz Rufino, Maximino. "Et tilbakeblikk på spansk i Skandinavia. Carlos Rodríguez og hans spanske grammatikk (København, 1662)". *Romansk forum* 22 (2006/2): 25-39, <http://www.duo.uio.no/roman/Art/Rf22-06-2/Ruiz.pdf> (10 septiembre, 2010).